

"Lo gnalèi"

Les pages suivantes ont été rédigées par le Guichet Linguistique (BREL) aux frais de l'Administration Régionale - Assessorat de l'éducation et de la culture.

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jallies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

La Loi 482/99 sauvegarde et soutient la diffusion des langues minoritaires et historiques en Italie. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, le walser et le francoprovençal bénéficient de cette loi à travers l'aide financière obtenue par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Ceci a permis d'instituer les guichets linguistiques qui sont suivis et coordonnés, à l'intérieur de l'Assessorat, par le BREL (Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique).

Le personnel qui y travaille est chargé de la mise en œuvre d'actions de promotion de ces langues et il est à la disposition de la population pour la traduction de documents.

Les « guetset » disposent de collaborateurs dans chaque Commune de la Région afin de garantir la sauvegarde de chaque variété linguistique.

La Legge 482/99 tutela e sostiene la diffusione delle lingue minoritarie e storiche in Italia. Per quanto concerne la Valle d'Aosta sia il walser che il francoprovenzale godono di tale tutela attraverso i finanziamenti ottenuti dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Grazie a questi aiuti sono stati istituiti gli sportelli linguistici coordinati dal BREL (Ufficio regionale per l'etnologia e la linguistica).

Il personale che vi opera svolge azioni di promozione delle lingue walser e francoprovenzale ed è a disposizione della popolazione per la traduzione di documenti. I « guetset » si avvalgono di collaboratori nell'ambito di ogni Comune della Regione al fine di garantire la salvaguardia di ogni variante linguistica.

LA VATSE PARTADJÉYE

N'ayè eun cou dou frée, Piérino é Morisse, que reustòn deun lo mimo veulladzo, deun doo mèizòn, pròtso l'un-a de l'otra. Eun dzor Piérino propouze : « Què te nèn deriye-heu se no assèmblysson nouho-z-éparmo p'atseté an vatse ? ».

Morisse assette é lo leundemàn se beutton eun tsemeun p'allé a la fèira di veulladzo vezeun.

Eun tsemin-èn Piérino, que se crèjè bièn pi degourdi que Morisse pèuse : « Te beutto beun-pe mè a lardzo ».

A la fèira, aprì ai ézamin-ouè totte le vatse, di boussan-iye i tsahagnéye, di rèine di corne i vatse a lassì, di vatse i corne boclléye a halle di corne a èitché su, di vatse i-z-epole bèichéye a halle de l'etsin-a corba, nèn cheurdon eunna, Lenetta, an blantse é ròdze bièn gròsa é la payon avouì le sou que l'aydon beuttó eunsèmblo.

Can la fèira l'è feniya, le dou frée tornon a mèizòn : « La portèn-pe a mon bòi, l'è pi grou é sèque », di Piérino. Mi comènchon to de suite a deusqueté pe sai deun queun bòi beutté la vatse.



*Aoste, début
XX^e siècle.
Pro de la fèira
(protso
de l'Arc
d'Auguste).
Archives
BREL
Fonds
BROCHEREL
BROGGI*

Aprì ai bièn tsacottó to lo lon di tsemeun : « Èite la soluchón, no allèn appeillé la vatse i mèntèn d'eun pro 'ntri nouhe doo mèizón ».

Aprì hèn-lé, le dou frée desidon étò de partadjé la vatse. Piérino, lo pi a la viya, l'ou lo devàn de la bihe : « Dze me pouertso po-pe le man é dz'i-pe mouèn de traaille ».

Pai reuste lo dérì pe Morisse : « Te crèjè de ihé lo pi feun, t'o olù la partiya de la tiha, ara te dèi allé tchertché de fèn é d'eue pe lèi baillé pequé é bèe é t'ari po de gagnadzo ; i contréo mè dze vo-pe tchertché eun sezeleun pe aryé la vatse é vèndre mon bon lassì ».

Lo pou é lo motsè

Megràn l'ayè dji dzeleunne é catro pedzeun : eun dzono, eun ròdzo, eun Mrosse, eun nèr é eun bió pou di dzènte plume begaréye que l'ayè non Quiquiriqui.

L'aipró ivrò eun petchoù dziquè é lèichò chorti le dzeleunne deun lo verdjé : « Pii, pii, proutte...chortode me dzeleunne...pii, pii ».

Eun grou motsè bicllò todzor le dzeleunne : « Vito ou taa, dze t'accapo beun-pe », teteun azardò po a s'approtché péquè lo pou féjè todzor boun-a varda.

Lo motsè l'ie tracachà : « Hi-lé l'è trò a la viya, dz'ari de problème a lo driché ! ».

Eun dzor, mi que lo pou l'ie eun trèn de dzaraté deun lo moui de la dreudze pe tchertché de vése, lo motsè s'è deu : « Mon cher pou begaró, dze te crèjò feun, mi ponco prèi pe hi cou.

Te veun de fée an groussa betize ». É, eun profitèn de la distrachón di pou, l'è voló su an dzeleunna.



Aoste, Saint-Martin de Corléans, 1954 environ. Élevage de Amédée Berthod. Archives BREL - Fonds Bérard

"Lo gnalèi"

Queun damapèi ! Eun pocca tèn, totte le-z-otre dzeleunne se son beuttéye a carcaché é a volaté ; leur crihe trèmlòn de pouii. Lo pou adón l'è soitò su lo motsè é l'a comenchà an gran bataille ; de bouine, de cou di-z-ole, de beccaché, de griffode : le plume di doe bihe volon pe l'er.

A la feun lo motsè l'a du sédé é se retérié di coti di bouque : « Dze pènsò que l'ii moque feun, mi sa fouse é sa grametò son énorme ».

Lo pou l'ayè gagnà, mi l'ii reustó caze sènsa plume é, to marterijà é mal reduè, uzò gnènca mi se fée veure di dzeleunne : « Me dzènte plume crèissèn prèi pomì ». To mortifià l'è allò se catché dèri an planta.

Megràn, lo dzor aprì, can l'è alléte baillé pequé i dzeleunne, s'è apeussuya que mancò lo pou. « Quiquiriqui, Quiquiriqui ! Drolo, d'abetude arruye todzor lo premì eun mouhèn se dzènte plume ! Què l'è-ti capitò-lèi ? Dze vo-pe lo tchertché ! ».

Adón megràn l'è chortiya di polaiilli, l'è alléte veure i bòi, l'a tchertchè su pe lo paillèe... mi po de trase di pou, canque a la feun l'a apesè an pluma dèri l'abro di verdjé, la soletta que l'ii reustéte su la cuya di pou.

Adón s'è approtchéte de l'abro, l'a accaéchà la poua bihe é l'a prèiza-là a cou : « Mon cher pou, tracacha-tè po, no allèn-pe te sogné é te dzènte plume tornon-pe chortì pi dzènte é pi grouse que devàn ».

Dèi hi dzor-lé lo pou Quiquiriqui l'è vun-ù lo piocolò de to lo veulladzo é pomì gneun motsè l'a mi uzò s'approtché de son polaiilli.

Un remerciement aux amis de Saint-Nicolas pour la traduction des textes !
Transcription aux soins du Guichet linguistique

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

**LE GUICHET EST À VOTRE DISPOSITION
POUR SUGGESTIONS, CONSEILS, DOCUMENTATION !**

Lo Gnalèi : 59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165.32413 - Fax 0165.44491 g-linguistique@regione.vda.it